

МАРИЯ ВАЛЕРЬЕВНА ТУРИЛОВА
(Калуга)

О семантике ц.-слав. *явися*

On the semantics of church slavonic *yavisya* ‘appeared’

ABSTRACT: In the article we regard a verb in the verse «God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord», made of the verses of Psalm 117 (in Greek, Old Church Slavonic, Russian; Psalm 118 in English and some oth.) and included into the texts of the Matins and prayer services. Verbs *авити* (+*авити*) *сѧ* and *просвьтъти сѧ* are used in Old Church Slavonic texts and *yavilsya*, *osiyál*, *vossiyál* are in Russian translations. Verbs with the meanings ‘appeared, showed oneself, discovered oneself, allowed to know Him’ and ‘illuminate, lighten’ are used in the translations of Bible and liturgical texts in other languages. The verse mentioned and related biblical contexts refer to Epiphany. In the article we regard reasons for the choice of words for translation.

KEYWORDS: Church Slavonic, translation, Psalter, Epiphany

1. ВВЕДЕНИЕ

Проблемам понимания и перевода Библии и богослужебных текстов посвящены многие исследования. Богослужение является выражением, созиданием и восполнением Церкви, назначение которой – проповедовать миру Евангелие [Шмеман 1961: 40]. О церковнославянском и русском переводах Священного Писания писали митр. Филарет (Дроздов) (1858), св. Феофан Затворник (1875; 1876), С. С. Аверинцев (2005), А. А. Алексеев (2002), М. А. Антипов (2009), А. И. Иванов (1960), И. Н. Корсунский (1894), В. К. Котт (2007), А. Г. Кравецкий (2015; 2017), прот. А. Мень (1991), А. А. Плетнева (1999; 2018), иер. И. Реморов (2010), И. А. Чистович (1899), прот. А. Шмеман (1961), П. А. Юнгеров (2011) и другие. Обсуждаются основания исправления богослужебных текстов, вопросы каноничности переводов, необходимости верного понимания Библии и богослужебных текстов.

2. Предмет исследования

Повторяющиеся фразы в церковных службах, вероятно, особенно важны для понимания. В утрени после Шестопсалмия и Великой ектеньи и в начале молебна четырежды звучит: «Бог Господь и явился нам, благословен грядый во Имя Господне». Перемежающие возглас стихи псалмов изображают земную жизнь Спасителя [Мень 1991: 29].

Статья посвящена ц.-слав. *явился* в возгласе и его соответствиям в иноязычных переводах. В статье рассматривается значение фразы, основания выбора слов для перевода, определяется круг вопросов, возникающих в связи с потребностью понимания богослужебного текста, предлагаются некоторые ответы.

3. Материал, источник и святоотеческие толкования

Возглас представляет собой совмещение начал 27 и 26 стихов 117-го псалма. Буквально это изображение празднования завершения постройки второго Храма (процессии, направляющейся к храму и славословящей, священников, благословляющих идущих) и призыв возносить торжественные жертвоприношения. Пророческий смысл псалма – благовестие ветхозаветного пророка об ожидаемом Спасителе, Его земной жизни. В образе строительства Храма прообразовательно изображается строительство Церкви, основанной на Христе, см.: блж. Феодорит Кирский (2018), Евфимий Зигабен (2018); А. П. Лопухин (2018).

По толкованию св. Иоанна Златоуста (1899), словами «благословен грядущий во имя Господне» пророк указывает, что блага верующих в Господа состоят не только в уже совершившемся, но и в будущем воскресении, царстве, наследии со Христом. Он удивляется Боговоплощению, которое и названо «явлением». Христиане благословляют Бога за то, что удостоились такого дара; на его первостепенность указывал и Христос [Иоанн Златоуст 1899].

Вторая часть возгласа упоминается в Евангелии еще дважды. Стихами псалма иудеи славят Христа как Мессию при Его входе в Иерусалим (Мф. 21: 8-9, Мк. 11: 9-10, Лк. 19: 38, Ин. 12: 13). Затем Христос, обращаясь к Иерусалиму, предсказывает, что исповедание иудеями Его Спасителем и Господом ознаменует Его второе пришествие и встречу иудеев с Богом (Мф. 23: 37-39, Лк. 13: 34-35) (толкование блж. Феофилакта Болгарского (2018)). Написание *Грядущий*, *Грядый* с прописной буквы в русском синодальном переводе обозначает Божественную природу Христа. Эта фраза указывает, что Христос – Бог Сын – действует во имя Бога Отца (Ин. 8: 28-29), и свидетельствует о Св. Троице.

Отметим изменение порядка следования стихов в возгласе в составе богослужения в сравнении с псалмом.

В VII в. на воскресной утрени полагалось пение 117 псалма «Бог Господь», позже и в другие праздники, см.: Успенский (1952) со ссылкой на Иоанна Мосха (1915). Следовательно, в IX в. свсв. Константин и Мефодий при переводе псалма и соответствующих строк в Евангелии на старославянский язык должны

были учитывать, что указанные стихи стали частью богослужения и были наделены дополнительными смыслами.

В последовании богослужения возглас имеет несколько смыслов, некоторые из которых привносит письменный текст. Обратное последование стихов означает уже совершившееся воплощение Бога Сына в мире и последствия этого события. «Благословен Грядый во Имя Господне» – воспоминание Входа Господня в Иерусалим и пророчества Христа о Его втором пришествии, выражение веры в уже совершившееся вочеловечение Бога в мире, признание Христа Богом, принятие крещения и причащения Св. Тайн, выражение радостного ожидания Его второго пришествия. «Благословен грядый во Имя Господне» – выражение благодарности и веры в благословенность жизни с Богом, призыв войти в Церковь, креститься во имя Св. Троицы и причащаться Св. Христовых Тайн.

4. Разночтения в церковнославянском и русских переводах

В церковнославянском переводе используется глагол *явися*, в русском переводе Псалтири РБО прот. Герасима Павского (1822 г.) – *осиял*, так же в русском синодальном переводе 1876 г. и новом переводе РБО 2011 г.; в русском переводе П. А. Юнгера – *явился*, в стихотворном переводе С. С. Аверинцева – *воссиял*.

В русском синодальном переводе в значимых контекстах Евангелия используются *явился*, и *осиял*. Первый глагол в значении ‘явился, показался’ используется многократно, в значении ‘воплотился’ – например, в 1 Послании Иоанна (1 Ин. 3: 8). Второй глагол употреблен в названном 117 псалме, в Евангелии – в описании явления Ангела пастухам (Лк. 2: 9), обращения Савла (Деян. 9: 3; Деян. 22: 6) и явления Ангела Господня апостолу Петру (Деян. 12: 7).

Церковнославянский перевод исторически представляет собой перевод с греческого с фрагментарными справками по Вульгате и еврейскому тексту. Русский перевод РБО 1822–1824 гг. и русский синодальный перевод 1876 г. выполнены под руководством митрополита Филарета (Дроздова). В последнем переводе Ветхого Завета осуществлен по Септуагинте с учетом масоретских и церковнославянского текстов, Нового – по греческому переводу в редакции, принятой в Восточной церкви, с учетом церковнославянского перевода; Псалтирь исправлена со «сличением греческого и еврейского» [Митр. Филарет 1858; Чистович 1899; Кравецкий 2015: 201; Иванов 1960: 45]. Греческая Септуагинта признается основой перевода как древнейший (отражающий еврейский текст за 200 и более лет до Р.Х.) и наиболее точный текст. Отмечается догматическое достоинство церковнославянского перевода, выполненного с греческого, поврежденность еврейских (масоретских) текстов, отчасти намеренная, однако допускается обращение к ним при толковании Писания как к материалу для размышлений [Митр. Филарет 1858; Св. Феофан Затворник 1875; 1876]. Русский синодальный перевод 1876 г. в целом ближе к тексту Елизаветинской Библии, чем перевод РБО 1824 г. [Алексеев 2002: 155].

5. Греческий перевод

Греч. ἐπέφανεν в возгласе «Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου», аорист греч. ἐπιφαίνω ‘показываться, появляться’, является однокоренным со словом «Επιφάνια» (эпифания) ‘явление’.

6. История праздника Богоявления

Первоначально так называлось явление Христа в мир. Со II в. 6 января отмечалось воспоминание Рождества Христова, поклонения Ему волхвов и Его Крещения в Иордане, явления трех Лиц Святой Троицы и начала служения Христа, в том числе первого Чуда в Кане Галилейской. С IV в. Рождество Христово празднуется отдельно, 25 декабря, 6 января в IV-V вв. вспоминают встречу трех волхвов со Христом и Крещение Господне, хотя в Египте в V в. сохраняется традиция праздновать 6 января совместно Рождество и Крещение как Богоявление.

Название Θεοφάνια (Богоявление) появляется в Средние века для праздника Крещения Господня (6 января), которое осмыслиется как явление Бога во время Крещения в полноте Св. Троицы¹. Сейчас в православной традиции Богоявление и Крещение – названия одного праздника [Мень 1991: 52]. По-гречески он называется Επιφάνια ‘Явление’, Θεοφάνια, ‘Богоявление’, и Φῶτος ‘Просвещение’.

7. Старославянский язык. Явление и Просвещение

Христос, «Свет неприступный», в Богоявлении просветил мир (тропарь, кондак Богоявления) [Праздничная минея]. Греч. ἐπιφαίνειν в ранних старославянских памятниках переведено формами ст.-слав. *просвьтъти сѧ* ‘явиться’: «Б<ОГ>Ъ Г<ОСПОД>Ъ І ПРОСВЪТЪ Сѧ НАМЪ» (Пс. 117 Син. Пс.б Клоц.; Мф.13:43 Зогр., Мар., Ас., Унд., Евх., Супр. рук.) [Цейтлин и др. 1994: 525] и реже ст.-слав. *авити / Ѡвити сѧ* (Зогр., Мар., Ас. Ев., Син. треб., Супр. рук.) [Цейтлин и др. 1994: 64].

Событие и праздник обозначаются следующими словами: ст.-слав. *просвьщениѣ* 1) ‘явление’ (Син. треб.), 2) ‘праздник Богоявления’ (Ас. Ев., Син. пс., Син. треб., Супр. рук.) [Цейтлин и др. 1994: 526]; *авлѣниѣ / Ѡвлѣниѣ* 1) ‘Боже-

¹ Согласно католическому «Вестминстерскому словарю теологических терминов», греч. *эпифания* в узком смысле – церковный праздник, отмечаемый 6 января и прославляющий поклонение волхвов Иисусу Христу и явление Божественного язычника (Богоявление, или праздник Трех Королей (Волхвов), современных католиков и протестантов), в широком – явление Божественного [Мак-Ким 2004]. Крещение празднуется католиками в воскресенье после Богоявления (католиками-традиционалистами – 13 января). В древневосточных церквях сохраняется совместное празднование под названием Богоявления Рождества и Крещения Господня: 6, у коптов – 7 января.

ственное откровение' (Супр. рук.), 2) 'явление, видение' (Зогр., Мар., Ас., Охридское Ев.), 3) 'праздник Богоявления' (Саввина книга), 4) 'знамение, знак' (Супр. рук.), 5) 'нечто явное, очевидное' (Супр.) [Цейтлин и др. 1994: 65]; *бого-авлѣнїиѣ* / *бого-авлѣнїиѣ* 1) 'явление Бога' (Ас., Син. треб., Супр.), 2) 'праздник Богоявления' (Син. треб., Ас. Ев.) [Цейтлин и др. 1994: 95]; *епифаниа* 'праздник Богоявления' (*ефи*- Сав. кн.) [Цейтлин и др. 1994: 210].

Ст.-слав. *просвьтъѣ са* и *просвьщениѣ* с корнем *свят-* отсылают к греческому названию праздника Богоявления Φῶτος, «Просвещение», или указывают на обращение переводчиков не только к греческому, но и к другим источникам, где в псалме используется глагол со значением 'осиял, осветил, принес свет': например, к готскому, латинскому переводам и еврейским средневековым текстам.

8. Латынь

В Еврейской редакции Псалтири, латинского перевода блж. Иеронима Стридонского с еврейского домасоретского оригинала, выбран глагол *inluxit*, *осиял* – вероятно, по образцу еврейского текста (ср. совр. иврит *ваяэр* 'осиял, осветил'). Вопрос заключается в том, было ли так изначально или это позднее исправление.

К началу перевода блж. Иероним рукоположен во священника (377 г. по Р. Х.). В Константинополе он общался со св. Григорием Богословом и Григорием Нисским, выступавшими против ариан и участвовавшими в формулировке догматов о Святой Троице на II Вселенском соборе [Григорий Богослов 2018]. В трудах св. Григория Нисского особо описывается Синайское Богоявление в Неопалимой купине. Истина и Свет, явившиеся Моисею в неопалимой купине, есть Бог. Христос, воплотившийся Бог, называет Себя Истиной (Ин.14: 6). Следовательно, подобно Моисею, всякий отрешившийся от земного видит «Свет Купины», то есть познает Бога [Григорий Нисский 2018a].

Блж. Иероним, будучи с 381 г. секретарем при папе Дамаске, также присутствует на II Вселенском соборе, утвердившем Никео-Цареградский Символ Веры и догматы об исхождении Святого Духа от Отца, равенстве и единосущии Бога Духа Святого с прочими Лицами Святой Троицы, Богом Отцом и Богом Сыном [Болотов 2007: 150-155, 193-194].

Вероятно, переводчик учитывает Символ Веры, где Христос назван «*lumen de lumine, Deum verum de Deo vero*», и идею познания Бога как видения света Неопалимой Купины в событиях Ветхого и Нового Завета [Григорий Нисский 2018б]. В описаниях Крещения Господня свет не упоминается, но именно тогда происходит явление всех Лиц Святой Троицы (Мф. 3: 13-17; Мк. 1: 9-11; Лк. 3: 21-22; Ин. 1: 29-34) и первое явление Иисуса Христа как Бога-Сына. Возможно, поэтому блж. Иероним выбирает более «яркий» знак на латыни: не *apparere* 'являться, появляться', а *inluxit* 'осиял'. Однако в своих сочинениях он подчеркивает, что Богоявление (явление Св. Троицы) происходит в момент Крещения Господня, а не Рождества Христова.

9. Церковнославянский язык

В современных Библии и богослужебных текстах на церковнославянском языке русского извода в названных контекстах закрепились варианты с корнем *яв-*. Возможно, на это повлияли борьба с позднейшими ересями – например, иконоборчеством, – и необходимость прямо назвать факт Богоявления.

Ст.-слав. *†avuti* *сѧ* восходит к праслав. **aviti* (*se*) со значением ‘явить, сделать видимым, известным, открыть’: ст.-слав. *avuti* / *†avuti* (*сѧ*) ‘показаться, явиться, дать о себе знать’, с тем же значением макед. *jāvi se*, с.-хорв. *jāvuti se*, словен. *jāviti se*, чеш. *jeviti se*, словц. *javit' (sa)*, польск. редк. *jawić się*, польск. диал. *javić še*, ст.-слав. *avuti* / *†avuti* ‘показать’, с тем же значением болг. *авя́, явя́*, чеш. *jeviti*, др.-русск. русск.-цслав. *avuti*, русск. стар. *явѣтъ*, укр. *явѣти*. Слова с этим корнем означают также познание: болг. *явя́*, макед. *jāvi* ‘сообщить’, с.-хорв. *jāvuti* ‘объявить’, с тем же значением н.-луж. *jawiś*, словин. *jāvjiś*, др.-русск. русск.-цслав. *avuti*. Наконец, некоторые однокоренные славянские слова называют свет и ясность ума, бодрствование: чеш. стар. *jav* ‘свет, ясность, явность’, словц. *javný* ‘явный, ясный, видимый’, польск. *na jaw* ‘на свет Божий’; с.-хорв. *jāv* ж.р. ‘явь, бдение’, с тем же значением кашуб.-словин. *java*; русск. *яв* в выражении *на яву* ‘в полном, здравом уме’ [Трубачев 1974: 94-95, 99].

Праслав. **aviti* (*se*) восходит к и.-е. корню **au-(men-)* ‘ясное сознание’, ‘бодрствование’, ‘способность замечать, узнавать, познавать’, ‘ум, рассудок’ (от и.-е. **au-*, **auēi-* ‘чувственно воспринимать, понимать’) [Pokorný 1959: 78]. Однокоренные слова в других индоевропейских языках называют виды восприятия: зрение (санскр. *áviṣ* ‘зримый’, *āvis* ‘явный’), слух (лат. *audiō* ‘слышать, слушать’), осязание (греч. *αἰσθάνομαι*) (два последних из **auis-dh-*). Балтийские и славянские однокоренные лексемы обозначают умственную деятельность (лит. *au̯tenis* ‘память’, *ovis* ‘бодрствую’, русск. *ум* ‘ум’) [Цыганенко 1989: 449].

Вероятно, ц.-слав. *явить(ся)* полно выразило совокупность значений в псалме и богослужебных текстах. Этимологическое значение глагола сохраняется в церковнославянском языке, а отчасти и в русском: например, в Евангелии от Иоанна: «Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, Сущий в недре Отчем, Он явил» (Ин. 1: 18).

Вместе с тем, русск. *явить* постепенно утрачивает значение ‘открыть, показать, сделать известным, дать возможность познать через восприятие’. В русском синодальном переводе 1876 г. появляется глагол *осиял*: появление Бога и откровение Его о Себе связывается со светом, а видение этого света – с Богопознанием. Глаголы с таким значением использованы в названном контексте в европейских переводах Библии, знакомых и привычных авторам и адресатам русского синодального перевода 1876 г. (нем. *erleuchten* ‘осветил, принес свет’, фр. *a éclairés* (BDM) ‘осветил, озарил’, англ. *hath shewed (us) light* ‘принес свет’ (KJV), но совр. англ. *hath appeared* ‘явился, показался’). Возможно, развитием значения ‘явить, открыть, сделать известным’ в современном русском языке становится семантика ‘ниспослать свыше’, которая наряду со значением ‘обнаружить, показать’ отмечается для глагола *явить* [Шведова 2007: 1133].

Источники / Sources

- Библия на готском языке. URL: <http://www.wulfila.be/> [25.11.2018].
- Библия на церковнославянском, русском, греческом, еврейском, латинском, английском, немецком и других языках. URL: <https://azbyka.ru/biblia/> [25.11.2018].
- Перевод Священного Писания Российского Библейского Общества (1820–1825 гг.). Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета Российского Библейского Общества (с масоретского текста) под ред. прот. Герасима Павского. В: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.rbo.psal_rb01 [Доступ 25 XI 2018].
- Последование утрени. URL: <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/slugebnik/slug02.shtml> [25.11.2018].
- Праздничная Миняя. Тропари, кондаки, стихирьы двенадцатых и великих праздников. URL: <https://azbyka.ru/bogosluzhenie/mineia/mineja.shtml> [25.11. 2018].
- The Psalter. St. Mary Magdalene Convent Gethsemane, Jerusalem. 2005.
- Псалтирь / Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. Москва. Российское Библейское Общество. 2011. URL: <https://bible.pmb.ru/bible/book/Ps.117/3RBO2011/> [25.11.2018].
- Псалтирь (Еврейская ред. Вульгаты). URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Psalmi+117&version=VULGATE> [25.11. 2018].
- Псалтирь (на иврите). URL: http://chassidus.ru/library/tfila/tehilim.htm#_Toc87603723 [25.11. 2018].

Библиография/ References

- Аверинцев 2005: Averincev, S. S. (2005), *Izbrannye psalmy*. Per. i komm. S. S. Averinceva. Moskva [Аверинцев (2005), *Избранные псалмы*. Пер. и комм. С. С. Аверинцева. Москва] URL: http://didahe.ru/texts/biblia/averintsev/psalmy.htm#_Toc150705451 [25.11.2018].
- Алексеев 2002: Alekseev, A. A. (2002), *Bibliâ. Perevody na russkij âzyk*, [v:] *Pravoslavnaâ ènciklopediâ*. Т. 5. Москва, с. 155 [Алексеев, А. А. (2002), *Библия*. Переводы на русский язык, [в:] *Православная энциклопедия*. Т. 5. Москва, с. 155].
- Антипов 2009: Antipov, M. A. (2009), *Ioann Remorov, diak. Nikodim (Kazancev), pervyj episkop Krasnoârskij kak perevodčik Biblii*, [v:] *Sibir' na perekrest'e mirovyh religij*. Novosibirsk, с. 87-92 [Антипов, М. А. (2009), *Иоанн Реморов, диак. Никодим (Казанцев), первый епископ Красноярский как переводчик Библии*, [в:] *Сибирь на перекрестье мировых религий*. Новосибирск, с. 87-92].
- Болотов 2007: Bolotov, V. V. (2007), *Istoriâ Cerkvi v period Vselenskih soborov: Istoriâ bogoslovskoj mysli*. Sost. D. V. Šatov, V. V. Šatohin. Moskva: Pokolenie [Болотов, В. В. (2007), *История Церкви в период Вселенских соборов: История богословской мысли*. Сост. Д. В. Шатов, В. В. Шатохин. Москва: Поколение].
- Григорий Богослов 2018: Grigorij Bogoslov, sv. (2018), *Slovo 42. Prošal'noe, proiznesennoe vo vremâ pribytiâ v Konstantinopol' 150 episkopov* [Григорий Богослов, св. (2018), *Слово 42. Прощальное, произнесенное во время прибытия в Константинополь 150 епископов*]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Bogoslov/slovo/42 [25.11.2018].

- Григорий Нисский 2018a: Grigorij Nisskij, sv. (2018a), O žizni Moiseâ Zakonodatelâ, ili O soveršenstve v dobrodeteli [Григорий Нисский, св. (2018a), О жизни Моисея Законодателя, или О совершенстве в добродетели]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_nisskij/o_moisee/ [25.11.2018].
- Григорий Нисский 2018b: Grigorij Nisskij, sv. (2018b), Slovo na den' Svetov, v kotoryj krestilsâ naš Gospod' [Григорий Нисский, св. (2018b), Слово на день Светов, в который крестился наш Господь]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Grigorij_Nisskij/slovo-na-den-svetov-v-kotoryj-krestilsja-nash-gospod/ [25.11.2018].
- Евфимий Зигабен 2018: Evfimij Zigaben (2018), Tolkovaâ psaltir' [Евфимий Зигабен (2018), Толковая псалтирь]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Evfimij_Zigaben/tolkovaja-psaltir/ [25.11.2018].
- Иоанн Мосх 1915: Ioann Mosh, blž. (1915), Lug duhovnyj. Sergiev Posad [Иоанн Мосх, блж. (1915), Луг духовный. Сергиев Посад].
- Иоанн Златоуст 1899: Ioann Zlatoust, sv. (1899), Beseda 28 na psalom 117, [v:] Tvorenâ sv. Ioanna Zlatousta, Arhiepiskopa Konstantinopol'skogo, v ruskom perevode. Sankt-Peterburg. T. 5. Kn. 1-2, s. 5-596 [Иоанн Златоуст, св. (1899), Беседа 28 на псалом 117, [в:] Творения св. Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Санкт-Петербург. Т. 5. Кн. 1-2, с. 5-596]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Evfimij_Zigaben/tolkovaja-psaltir/ [25.11.2018].
- Иванов 1960: Ivanov, A. I. (1960), Tekstual'nye pamâtniki Svâšennyh Novozavetnyh pisanij, [v:] Bogoslovskie trudy. Moskva [Иванов, А. И. (1960), Текстуальные памятники Священных Новозаветных писаний, [в:] Богословские труды. Москва]. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/tekstualnye-pamjatniki-svjashhenykh-novozavetnykh-pisanij/3> [25.11.2018].
- Корсунский 1894: Korsunskij, I. N. (1894), Pamâti svâtitelâ Filareta, mitropolita Moskovskogo. K istorii redakcii russkogo perevoda Svâšenного Pisaniâ. Moskva [Корсунский, И. Н. (1894), Памяти святителя Филарета, митрополита Московского. К истории редакции русского перевода Священного Писания. Москва].
- Котт 2007: Kott, V. K. (2007), Istoriâ perevodov pravoslavnyh bogoslužebnyh tekstov na rusksij âzyk v XVIII-XX vv.: duhovno-prosvetitel'skij aspekt. Rabota na soiskanie stepeni magistra teologii. Rukopis'. Moskva [Котт, В. К. (2007), История переводов православных богослужебных текстов на русский язык в XVIII–XX вв.: духовно-просветительский аспект. Работа на соискание степени магистра теологии. Рукопись. Москва].
- Кравецкий 2015: Kraveckij, A. G. (2015), Sociolingvističeskie aspekty pervyh perevodov Biblii na rusksij âzyk [Кравецкий, А. Г. (2015), Социолингвистические аспекты первых переводов Библии на русский язык], [v:] Slověne. 2015. T. IV. № 1. s. 191-203.
- Кравецкий 2017: Kraveckij, A. G. (2017), K istorii i predystorii liturgičeskikh perevodov XVII-XXI vv. Tipologijâ liturgičeskikh perevodov: Rossijskaâ imperiâ – RSFSR – SSSR – RF (XVIII-XXI vv.) [Кравецкий, А. Г. (2017), К истории и предыстории литургических переводов XVII–XXI вв. Типология литургических переводов: Российская империя – РСФСР – СССР – РФ (XVIII–XXI вв.)], [v:] Žeňuch, P. / Zubko, P. et al.: Liturgické jazyky v duchovnej kultúre Slovanov. Monotematický súbor štúdií. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied, Slovenský komitét slavistov, s. 227-238.
- Лопухин 2018: Lopuhin, A. V. (2018), Tolkovaâ Bibliâ ili kommentarij na vse knigi Sv. Pisaniâ Vethogo i Novogo Zaveta pod redakciej A. P. Lopuhina [Лопухин, А. В. (2018),

- Толковая Библия или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией А. П. Лопухина]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_22/117 [25.11.2018].
- Мень 1991: Мен', А. В. прот. (1991), Pravoslavnoe bogosluženie. Tainstvo, Slovo i obraz. Moskva [Мень, А. В. прот. (1991), Православное богослужение. Таинство, Слово и образ. Москва].
- Плетнева 1999: Pletneva, A. A. (1999), Vopros o bogoslužebnom âzyke v konce XIX-nač. XX v. Dissertaciâ na soiskanie učenoj stepeni kandidata filologičeskikh nauk. Moskva [Плетнева, А. А. (1999), Вопрос о богослужебном языке в конце XIX-нач. XX в. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва].
- Плетнева 2018: Pletneva, A. A. (2018), K probleme perevoda gimnografičeskikh tekstov na russkij âzyk. (Doklad na s"ezde slavistov v Belgrade, 2018 g.) [Плетнева, А. А. (2018), К проблеме перевода гимнографических текстов на русский язык. (Доклад на съезде славистов в Белграде, 2018 г.)]. URL: http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/sjezd2018/4_Pletneva.pdf [25.11.2018].
- Трубачев 1974: Ètimologičeskij slovar' slavânskikh âzykov. Praslavânskij leksičeskij fond. Vypusk 1. Pod red. O. N. Trubačeva. Moskva: Nauka, 1974 [Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 1. Под ред. О. Н. Трубачева. Москва: Наука, 1974].
- Успенский 1952: Uspenskij, N. D. (1952), Hristianskaâ pravoslavnaâ Utrenâ [Успенский, Н. Д. (1952), Христианская православная Утренняя]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Uspenskij/hristianskaja-pravoslavnaja-utrenja/#0_2 [25.11.2018].
- Феодорит Кирский 2018: Feodorit Kirskij, blž. (2018), Tolkovanie na 150 psalmov, [v:] Feodorit Kirskij, blaž. Tvorenîâ. Č. 2 [Феодорит Кирский, блж. (2018), Толкование на 150 псалмов, [в:] Феодорит Кирский, блаж. Творения. Ч. 2]. URL: http://www.odinblago.ru/feodorit_kirsky2/ [25.11.2018].
- Феофан Затворник 1875: Feofan (Zatvornik), ep. (1875), Po povodu izdaniâ knig Vethogo Zaveta v russkom perevode, [v:] Dušepoleznoe čtenie. 1875. № 11, s. 342-352 [Феофан (Затворник), епископ. По поводу издания книг Ветхого Завета в русском переводе, [в:] Душеполезное чтение. 1875. № 11, с. 342-352]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/po-povodu-izdaniya-svjashennyh-knig-vethogo-zaveta-v-russkom-perevode/ [25.11.2018].
- Феофан Затворник 1876: Feofan (Zatvornik), ep. (1876), O našem dolge deržat'sâ perevoda 70-ti tolkovnikov, [v:] Dušepoleznoe čtenie. 1876. № 5, s. 3-21 [Феофан (Затворник), еп. (1876), О нашем долге держаться перевода 70-ти толковников, [в:] Душеполезное чтение. 1876. № 5, с. 3-21]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/onashem-dolge-derzhatsja-perevoda-70-ti-tolkovnikov/ [25.11.2018].
- Феофилакт Болгарский 2018: Feofilakt Bolgarskij, blž. (2018), Tolkovanie na Evangeliâ [Феофилакт Болгарский, блж. (2018), Толкование на Евангелия]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofilakt_Bolgarskij/ [25.11.2018].
- Филарет (Дроздов) 1858: Filaret (Drozdov), mitr. Moskovskij, svât. (1858), O dogmatičeskom dostoinstve i ohranitel'nom upotreblenii grečeskogo sedmidesâti tolkovnikov i slavenskogo perevodov Svâšennoho Pisaniâ, [v:] Pribavleniâ k izdaniû tvorenij Svâtyh Otcev, v russkom perevode. Moskva: V Tipografii V. Got'e. Čast' XVII, s. 452-484 [Филарет (Дроздов), митр. Московский, свят. (1858), О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славенского переводов Священного Писания, [в:] Прибавления к изданию творений

- Святых Отцев, в русском переводе. Москва: В Типографии В. Готье. Часть XVII, с. 452-484]. URL: <http://biblia.russportal.ru/index.php?id=history.philaret01#001> [25.11.2018].
- Цейтлин и др. 1994: Cejtlin, R. M. i dr. (1994), *Staroslavânskij slovar' (po rukopisâm X–XI vekov)*. Gl. red. R. M. Cejtlin, R. Večerka, È. Blagova. Moskva: Russkij âzyk [Цейтлин, Р. М. и др. (1994), *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*. Гл. ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова. Москва: Русский язык].
- Цыганенко 1989: Cyganenko, G. P. (1989), *Ètimologičeskij slovar' russkogo âzyka*. 2-e izd. Kiev: Rad. šk [Цыганенко, Г. П. (1989), *Этимологический словарь русского языка*. 2-е изд. Киев: Рад. шк.]
- Чистович 1899: Čistovič, I. A. (1899), *Istoriâ perevoda Biblii na russkij âzyk*. Sankt-Peterburg (Reprint: Moskva, 1997) [Чистович, И. А. (1899), *История перевода Библии на русский язык*. Санкт-Петербург (Репринт: Москва, 1997)].
- Шмеман 1961: Šmeman, A., prot. (1961), *Vvedenie v liturgičeskoe bogoslovie*. Pariž: YMCA [Шмеман, А., прот. (1961), *Введение в литургическое богословие*. Париж: YMCA].
- Leneghan, Fr. (2007), *Making the Psalter Sing: the Old English Metrical Psalms, Rhythm and Ruminatio*, [in:] *The Psalms and Medieval English Literature*. Eds. F. Leneghan, T. Atkin. Boydell & Brewer. Pp. 173-197.
- Мак-Ким, Д. К. (2004), *Vestminsterskij slovar' teologičeskikh terminov*. Moskva [Мак-Ким, Д. К. (2004), *Вестминстерский словарь теологических терминов*. Москва].
- Molnár, N. (1985), *The Calques of Greek Origin in the Most Ancient Old Slavic Gospel Texts*. Budapest.
- Pokorny, J. (1959), *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern.
- Remorov, I. A., svâš. (1010), *Perevod časti Biblii, vypolnennyj v 1848-1873 gg. episkopom Enisejskim i Krasnoârskim Nikodimom (Kazancevym)*, [v:] *Russkij perevod Biblii: Istoriâ, problemy, perspektivy*. XXI Èžegodnâ bogoslovskââ konferenciâ PSTGU. Moskva, s. 237-240 [Реморов, И. А., свящ. (1010), *Перевод части Библии, выполненный в 1848-1873 гг. епископом Енисейским и Красноярским Никодимом (Казанцевым)*, [в:] *Русский перевод Библии: История, проблемы, перспективы*. XXI Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. Москва, с. 237-240].